

Лéксика к фíльму „Двенáдцать ” (Никíты Михáлкова)

„*He слéдует искáть здeсь пpáвду бы́та, попытáйтесь оцутíть íстину бы́тия.*”
 «*On ne devrait pas rechercher la vérité de notre quotidien, mais s'efforcer de percevoir la vérité de l'existence.*»

АКМ	Автомáт Калáшникова модернизíрованный	
Авлабáрский	de Tbilissi	
Бáзл, бáзэл	chabin	croisement entre mouton et chèvre
Бадя́га, бодя́га	pitreries	
Ба́йка	bobard	
Башка́	caboché	
Бедоку́рить / набедоку́рить	faire des bêtises	
Без призо́ра	sans surveillance	
Близору́кий	myope	
Бомби́ла	taxi illégal	
Брело́к	porte-clés	
Будора́житься / взбудора́житься	se mettre dans tous ses états	
Вдрéбезги	en pièces	
Вдúматься / вдúмываться	bien réfléchir	
Вéдомственный	administratif	
Вы́карабкаться / выкара́бкиваться	s'en sortir	
Вы́швырнуть / вышвы́ривать	flanquer dehors	
Вня́тный	clair et net	
Вовсю́	à fond	
Воспроизвести́ / воспроизводи́ть	reproduire	
Вонзи́ть / вонза́ть	enfoncer	
Гастро́ли	spectacle d'une troupe en tournée	
Геóргий Данéлия	Gueorgui Danielia	cinéaste soviétique de nationalité géorgienne
Дво́рник	concierge	
Двушка "бакíнских"	deux dollars	
Декáн	doyen	
Добы́ча	butin	
До́вод	argument	

Ды́ба	estrapade	
Зака́лка	homme bien trempé	
Зали́пнуть / залипа́ть	traînesser	
Зана́чка	cagnote	
Заре́зать / нареза́ть	égorger	
Засе́чь / засека́ть вре́мя	chronométrer	
Зато́чка	surin	
Жи́жа	liquide	
Изже́ванная бума́га	papier mâché	
Имени́ны	fête (saint patron)	
Кабáк	estaminet	
Кака́ть / накака́ть	faire caca	
Калéчить(ся) / покала́чить(ся)	(s')abîmer	
Картéчь	plombs (munitions)	
Копéечный	misérable	
Кропотли́вый	minutieux	
Клей ню́хать	sniffer de la colle	
«Комáр но́са не подто́чит»	on ne peut pas mieux faire	proverbe
Комато́з	coma	
Котéльная	chaufferie	
Крестíться / окрестíться	se faire baptiser	
Крóхотный	tout petit	
Крутану́ть / крути́ть	tourner	
Лéд трóнулся	les choses commencent à bouger	
Лéзвие	lame	
Лупи́ть	battre	
Ни́щий	miséreux	
Наткнۇться / натыка́ться на когó, что	tomber sur	
Насмотрéться / насмáтриваться	voir toutes sortes de choses	
НИИ	Научно-исследовательский институт	
Неотлóжка	urgences	
Нико́ Пиросма́ни	Niko Pirosmani	peintre géorgien du XIXe siècle
Обко́м	областнóй комитéт	
Обалдéть	ahurir	

Обжалование	appel	
Обмахну́ть / обма́хивать пыль	épousseter	
Обо́йма	chape	
Отозва́ться / отзы́ваться	répondre	
Отпева́ние	cérémonie orthodoxe funéraire	
О́тчим	beau-père	
Пала́ч	bourreau	
Пали́ть / спали́ть	brûler	
Панихи́да	cérémonie en mémoire du mort	
Партрабо́тник	permanent du Parti	
Паха́ть	bossier	
Пелена́	voile	
Петля́	nœud coulant	
Пили́ть	se déplacer à pied ou en transport en commun	
Пла́вленный сыро́к	fromage fondu	
Пла́нка	latte	
Поми́нки	repas de funérailles	
По-скóтски	brutalement, lâchement	
Поголо́вно	totalemment	
Подворо́тня	coupe-gorge	
Подзаты́льник	claque derrière la nuque	
Подсуди́мый	prévenu	
Подо́нок	voyou	
Подо́хнуть / подыха́ть	crever	
Пожизненное заключе́ние	réclusion à perpétuité	
Правди́вый	droit, sincère	
Правосúдие	justice	
Пропа́жа	disparition	
Прегра́да	obstacle	
Прибра́ть / прибира́ть	mettre en ordre	
Прики́дка	estimation	
Приста́в	assesseur	fonctionnaire en tenue s'occupant du jury
Приста́ть / пристава́ть к кому́	importuner quelqu'un	
Прися́га	serment	
Прися́жный	juré	

Прітча	fable	
Прихвати́ло (безл.)	être pris d'une douleur	
Причита́ть	se lamenter	
Проня́ть / пронима́ть	toucher, impressionner	
Пропи́тое лицó	tête d'ivrogne	
Пустоцвѣт	personne inutile	
Раритѣт	rareté	
Рехну́ться	devenir cinglé	
Ржать	s'esclaffer, rire bruyamment.	
Робѣть / оробѣть	être intimidé	
Рули́ть	rouler	
РЭУ	ремóнтно-эксплуатациóнное управлѣние	
Ряби́на	sorbier	
Сбить с толку	dérouter	
Серге́й Параджáнов	Sergueï Paradjanov	cinéaste soviétique de nationalité arménienne
Склиф	hôpital	
Слѣдователь	juge d'instruction	
Слѣсарь-сантѣхник	artisan-plombier	
Слома́ го́лову	à toute berzingue	
Смехотво́рный	ridicule	
Снести́ / сноси́ть дом	démolir un immeuble	
Снос	dérive	
Спѣчься / спѣка́ться	s'enflammer	
"Ссать и роди́ть - нельзя́ погоди́ть"	« pisser c'est comme accoucher, ça peut pas attendre »	
Старáтельный	conscientieux, zélé	
Ствол	canon	
Соляно́й столб	statue de sel	
Сорти́р	chiottes	
Стелі́ть / постелі́ть	étendre	
Таки́м мака́ром	= таки́м óбразом.	
Та́чка	bagnole	
Тиму́ровец	modèle de pionnier	
То́щий	maigre, sec	
Тренде́ть / потренде́ть	bavasser	

Ты́кать	tutoyer	
Угору́здило (безл.)	avoir la malchance de	
Угору́вный ко́декс	code pénal	
У́йма вре́мени	énormément de temps	
Ули́к	preuve	
Улучи́ть / улуча́ть моме́нт	trouver un moment	
Упе́ртый	buté	
Усло́вная едини́ца	dollar	
Ха́ря	gueule	
Хло́потный	tracassier	
Холо́дное ору́жие	arme blanche	
Хутор	ferme individuelle	
Часо́венка	chapelle funéraire	
Чебуру́к	bonhomme	
Чехли́ть / зачехли́ть / зачехля́ть	ranger dans la housse	
Чу́рка	caucasien (péj.)	
Шалу́н	coquin	
Ши́ворот	collet	
Шко́дить / нашко́дить	fares des bêtises	
Шлагба́ум	barrière automatique	
Шо́рох	léger bruit	
Шота Руставели	Chota de Roustavi	écrivain géorgien du XIIe siècle
Шут горо́ховый	bouffon	

„Закон превыше всего, но как быть, когда милосердие оказывается выше закона?“
«La loi est au-dessus de tout, mais que faire lorsque la miséricorde est au-dessus de la loi?»

Материал к фильму:

https://elearnrussian.com/sample_material/12-01.html

[https://ru.wikipedia.org/wiki/12_\(%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/12_(%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC))